



Tlumočnická propedeutika (DE)

PhDr. Mgr. Petra Mračková
Vavroušová, Ph.D.



Tipy pro řečníky:

<http://www.calliope-interpreters.org/de/publikationen/tipps-fur-redner-bei-mehrsprachigen-konferenzen>



- uvedení do kontextu
- **NEČÍST!!**
- kontakt s publikem
- vhodný závěr
- jasná výslovnost, tempo
- pauzy, intonace
- důraz na hlavní myšlenky
- linky, řečnické otázky

How to speak in public (EN): https://www.youtube.com/watch?v=22XjRmP_qBU

Ideální projev



aktuální téma
úvod, argumenty, závěr
osobní pohled na věc, vlastní zkušenost

- vnitřní logika, pochopitelné
- jasná a zřejmá struktura
- hlavní myšlenky a detaily
- vizualizovatelné, uchopitelné
- komunikační schopnosti
- zájem o téma



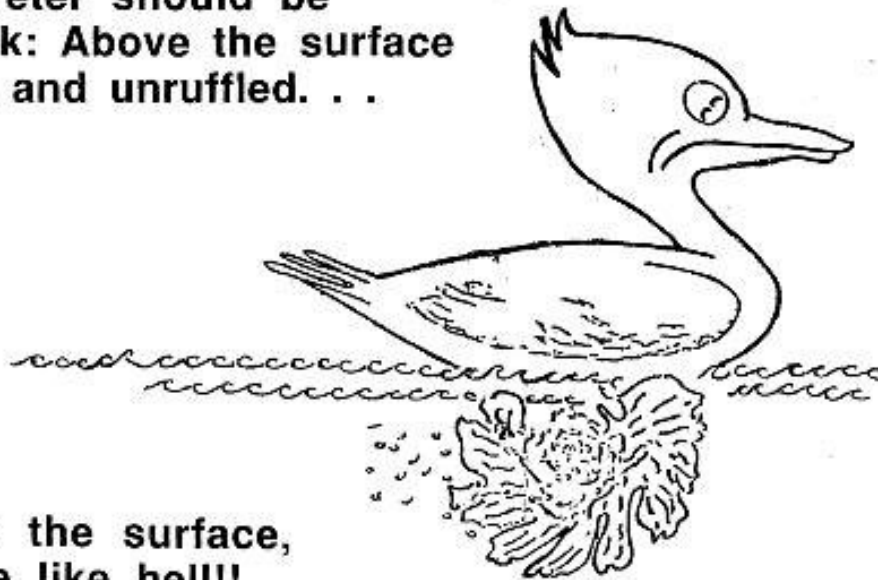
- Vyhledávání zdrojů
- Osnova
- Ztotožnění se s textem
- Poznámky
- Komunikace s posluchači
- Projev
- Logické vazby
- Úvod a závěr



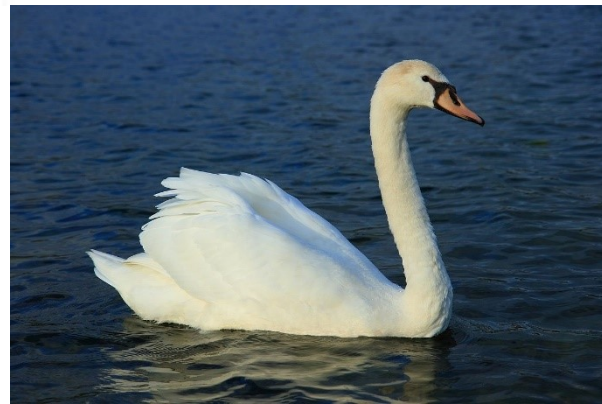
<http://orcit.eu/resources/psi-de/story.html>

Tlumočení! Pomóóóó!!

An interpreter should be like a duck: Above the surface look calm and unruffled. . .



Below the surface, paddle like hell!!



Stress management

Využít stres ve svůj prospěch!
Někomu stres pomáhá!

Hans Selye
(1974: 31-32)

Complete freedom from stress is death

Stress is not something to be avoided,
it cannot be avoided

Různé druhy stresu

přijímací testy
semináře
závěrečné zkoušky
„on-the-job“
deadline

**Jak se stres
projevuje?**

pocení
červenání
ztráta hlasu...

Jak bojovat se stresem?

„fight or flight“

mentální trénink
představivost
relaxace
dýchací cvičení

Tlumočení může na první pohled vypadat jako snadná záležitost, která je jen otázkou jazykových znalostí. **Ve skutečnosti se jedná o mimořádně náročné povolání, které vyžaduje komplexní znalosti a schopnosti. Světová zdravotnická organizace řadí tlumočnickou profesi dokonce mezi tři nejnáročnější povolání, hned za astronauty a piloty vysokorychlostních letadel. Tlumočníci jsou ve své práci vystaveni velkému stresu.** Jsou na ně kladeny vysoké požadavky, zejména pokud jde o koncentraci, cit pro jazyk, paměť, dělenou pozornost a široký všeobecný přehled. A i v případě, že tlumočnický splňuje všechny tyto nároky, nemá ještě vůbec vyhráno. Dnes působí většina tlumočnicků na volné noze, a tak kromě zvládnutí samotné tlumočnické profese musí být tlumočnický schopen se sám prosadit na trhu, kde vládne tvrdá konkurence.

Voice coaching

DECH

- mozek potřebuje k práci kyslík
- kontrola dechu – správné proudění
- pauzy = dýchání

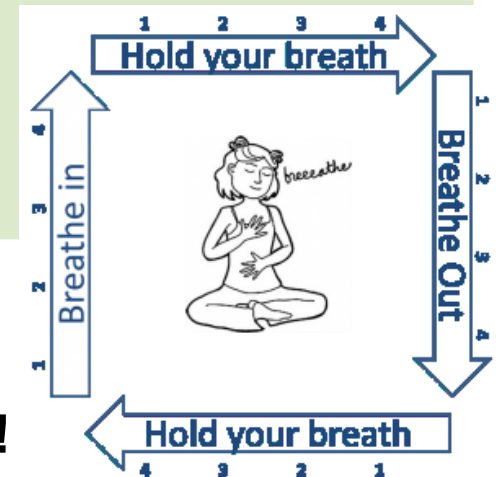


POZICE

- zkřížené nohy (blokace)
- shrbenost vs. rovná záda
- ruce na stole
- „být nohama pevně na zemi“
- mikrofon je posluchačovo ucho – hlasitost!!

STRES

- čerstvý vzduch
- voda
- dechová cvičení
- relaxační cviky
- jóga pro tlumočníky



špatná pozice = tenze = stres!!

Příprava projevu

- JAZYK: mateřština
- DÉLKA: max 4 minuty
- FEEDBACK:
 - 1) Podařilo se Vám publikum zaujmout?
 - 2) Hovořili jste jasně a srozumitelně?
 - 3) Byl projev dobře strukturovaný a koherentní?
 - 4) Byl z projevu zřejmý záměr řečníka?